

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И РУССКОЯЗЫЧНОЙ ЭЛЕКТРОННОЙ ПРЕССЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СТАТЕЙ О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ДЖ. БАЙДЕНА НА ПОСТУ ПРЕЗИДЕНТА США)

Е.Е.Курович (Минск, МГЛУ)

В данной работе исследуются различные стилистические средства создания комического эффекта в различных жанрах англо- и русскоязычной электронной прессы, таких как новости, аналитические статьи и комментарии. Использование комического в прессе обусловлено желанием авторов новостных сюжетов привлечь внимание читателей к проблеме и способствовать улучшению восприятия информации аудиторией. Выявлены такие продуктивные средства создания комического эффекта, как игра слов, особенно характерная для английского языка; сленг, стилистическая ирония и сарказм, гиперболы и метафоры. На основе проведенного анализа определены сходства и различия в использовании комических средств в англо- и русскоязычной электронной прессе. Полученные результаты позволяют лучше понять особенности использования комического эффекта в электронной прессе на разных языках и могут быть полезными для журналистов и редакторов при создании комических материалов.

Ключевые слова: комическое; шутка; комический эффект; языковые средства; сленг, словослияние, паронимичные комбинации слов, метафора, намеренное нарушение лексико-семантической сочетаемости слов, ложная этимологизация слова, лексикализация фразеологических единиц, двойная актуализация фразеологизма.

LINGUISTIC MEANS OF CREATING A COMIC EFFECT IN ELECTRONIC PRESS ABOUT J. BIDEN AS PRESIDENT OF THE UNITED STATES IN ENGLISH AND RUSSIAN-LANGUAGES

Е.Курович (Minsk, MSLU)

In this paper various stylistic means of creating a comic effect used in English and Russian digital press are studied. The use of the comic in the press is explained by the desire of the authors of news stories to attract the readers' attention to a problem. Such means of creating a comic effect as the wordplay especially characteristic of the English language, slang, stylistic irony and sarcasm, hyperbole and metaphor have been studied. On the basis of the similarities and differences analysis in the use of comic means in English and Russian digital press have been identified. The obtained results allow us to better understand the peculiarities of using comic effect in digital press in different languages and can be useful for journalists and editors when creating comic effect.

Key words: comic; joke; comic effect; language means; slang, word fusion, paronymic word combinations, metaphor, intentional violation of lexical and semantic compatibility of words, false etymologization of a word, lexicalization of phraseological units, double actualization of a phraseological unit.

В словаре литературоведческих терминов комическое определяется как эстетическая категория, которая отражает все противоречия действительности и содержит их критическую оценку. В основе лежат противоречия, несоответствия реального и утопического [1, с.8]. Настоящее исследование базируется на типологических классификациях языковых средств создания комического, предлагаемых В.З. Санниковым [2]. Материалом исследования послужили новостные сюжеты англоязычной электронной прессы таких изданий, как CNN,

Sky News Australia и такого русскоязычного издания, как РИА Новости и новостного YouTube канала АНТ: новости Беларуси и мира.

Большим комическим потенциалом в англоязычных произведениях обладает сленг, так как он порождает несоответствие как в звучании, так и в форме слова. Сленг имеет тенденцию обыгрывать либо комическое звучание, либо метафорическое несоответствие, которое подразумевает автор, либо же и то, и другое. Например, *full of beans* в значении 'энергичный': *Old Joe is still full of beans*. Сочетание фразы *full of beans* со словом *old* является выражением иронии.

Сленг также является показателем разговорной речи, обладая грубым и в то же время шуточным оттенком:

In a speech, the President seems to say: 'There's not a single solitary Biden man that is younger than any Biden woman'. "I don't know what that means, I'm not fluent in gibberish," Ms Panahi said.

"Этот парень - не скушает: все, к чему он прикасается — сгорает в огне", — заметил *WaxOnWaxOff*.

И до сих пор он нас удивляет. Успел скатиться с трапа самолёта, сойти заблудившись с красной дорожкичувак творит, работает.

В английском языке под словом *ogonut*, которое ввел в употребление английский писатель Гайлс Брандрет, подразумевают паронимичные комбинации слов, которые одинаково звучат, особенно в беглой речи, но имеют разные значения.

Answering Yes to the poll question: "do you approve of Biden's job as President so far" is like saying "Yes! denial is a river in Egypt" – здесь происходит игра слов *denial – the Nail* основанная на схожести звучания, что порождает комический эффект.

Чем аукнется договор AUKUS между Великобританией, США и Австралией? – здесь же созвучной является комбинация слова *аукнется* и аббревиатуры военного союза *AUKUS*.

При написании комических текстов авторы зачастую прибегают к использованию метафоризированной лексики: прилагательных глаголов и наречий: *At age 79, Biden looks the part of the oldest chief executive in American history as restless younger Democrats eye fresh leadership.* Здесь мы видим сочетание слов *the oldest, restless, young u fresh*, автор использует их намеренно, как бы противопоставляя друг другу.

Biden's weak public standing has begun ticking slightly up.

В этом примере автор выражает сарказм используя такие сочетания, как *weak public standing* и *tick slightly up*.

Ещё одним интересным приёмом создания юмористического эффекта является персонификация - перенесение признаков и свойств человека на неодушевленные предметы и отвлеченные понятия:

Gas prices, which wounded Biden when they spiked, have declined for two months.

Though Pr. Biden admitted that he has not yet have time to visit the southern border, his approval rating has.

"Торт горит. Принесите огнетушитель", – сыронизировал Henri-Jean Bardon.

"Торт напоминает мне о состоянии экономики США", – иронично отметил Zorg Trading.

В результате анализа выявлено, что наиболее продуктивными средствами выражения комического в англоязычной прессе исследуемой тематики являются употребление сленга и паронимов, а в русскоязычной прессе наиболее частотными средствами являются метафоры и фразеологизмы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Шабанова, Н. А. Словарь литературоведческих терминов / Н. А. Шабанова – Республика Коми: Инта. – 2008. – 18 с.
2. Санников, В. З. Русский язык в зеркале языковой игры / В. З. Санников. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 544 с.